



RESÚMENES / ABSTRACTS

Marino, Nancy F. "John Talbot Dillon and His Letters on the Origin of Spanish Poetry: A Reconsideration"

Dillon's 1781 book on the origins of poetry in Spain has been generally dismissed as a translation of Luis José Velázquez's *Orígenes de la poesía española* (1754). Nevertheless, it uses the earlier work as simply a point of departure for what is the first history of Spanish poetry available in English. Framed as a series of letters written from Spain, this work reveals Dillon to be an erudite hispanophile in possession of one of the largest libraries of Spanish books in England, and the leading authority on its language and literature in that country.

El libro de Dillon sobre los orígenes de la poesía en España (1781) ha sido desestimado como una simple traducción de los *Orígenes de a poesía española* (1754) por Luis José Velázquez. Sin embargo, Dillon utiliza el libro anterior sólo como un punto de partida para lo que es la primera historia de la poesía española escrita en inglés. Presentado como una serie de cartas escritas desde España, esta obra revela que Dillon fue un hispanófilo erudito que poesía una de las bibliotecas más grandes de libros españoles en Inglaterra, y el experto inglés más destacado en lengua y literatura españolas.

Fuentes, Yvonne. "Urban and Labor Identities: Madrid's *menestrales* in Eighteenth-Century Sainetes and Plays"

The 1783 Spanish Royal Edict declaring that "not only tanners, but [...] blacksmiths, tailors, cobblers, carpenters and others of similar trade are honest and honorable; that their trade does not vilify [them]; nor does it impede or disqualify a registered and residing artisan or *menestral* of obtaining municipal employment," seems to address a stereotypical notion rather than a verifiable practice. This article examines some of the perceptions and representations regarding labor, crafts, and craftsmen in the Spanish eighteenth century with a focus on Madrid's *menestrales* (handicraftsmen and artisanz) as seen primarily in a number of *sainetes* and plays.

La Real Cédula de 1783 que declaraba que, "no sólo el Oficio de Curtidor, sino también los demás Artes y Oficios de Herrero, Sastre, Zapatero, Carpintero [...] son honestos y honrados; y que el

uso de ellos no envilece la familia [...] ni la inhabilita para obtener los empleos municipales [...] en que estén avecindados los Artesanos o Menestrales” parece ir dirigida hacia la rectificación de un estereotipo más que de una realidad. Este trabajo se propone examinar algunas apreciaciones y representaciones del trabajo manual y artesanal, y de los menestrales madrileños según aparecen en varios sainetes y comedias del siglo dieciocho.

Krögel, Alison. "Mercenary Milk, Pernicious Nursemaids, Heedless Mothers: Anti-Wet Nurse Rhetoric in the Satirical *Ordenanzas del Baratillo de Mexico* (1734)"

This article analyzes the ways in which the eighteenth-century Mexican satire *Ordenanzas del Baratillo de Mexico* by Pedro Anselmo Creslos Jache (1734) rails against the practice of hiring wet nurses to provide sustenance to the infants of Spanish-American creoles. Drawing on the anti-wet nurse opprobriums contained within Fray Luis de León's *La perfecta casada*, the *Ordenanzas*' satirical critiques of wet nurses and the parents who hire them reveal peninsular Spaniards' mistrust of creoles' increasingly close-knit relationships with indigenous, black, and mixed-raced individuals in eighteenth-century colonial Mexico while also offering a defense of the Empire and a celebration of Spanish superiority. (100 palabras)

Este artículo analiza las maneras en que la sátira mexicana *Ordenanzas del Baratillo de Mexico*, de Pedro Anselmo Creslos Jache (1734) reprueba la práctica de los criollos de emplear nodrizas. Con múltiples referencias a la retórica anti-nodrizas que abunda en *La perfecta casada* de Fray Luis de León, la crítica satírica que ofrece las *Ordenanzas* en contra de las nodrizas--y de los padres criollos que las contratan-- revela la desconfianza que los peninsulares sentían frente a las relaciones cada vez más íntimas entre los criollos y las castas inferiores en el México colonial. A la vez, el texto de Creslos Jache también ofrece una defensa del Imperio y una celebración de la superioridad española.

Sánchez-Llama, Íñigo. "La quiebra del clasicismo en la crítica moderna y contemporánea: Análisis de la evaluación de la poesía de Juan Meléndez Valdés"

La evolución de los juicios críticos escritos sobre la obra lírica de Juan Meléndez Valdés (1754-1817) es indisociable del impacto del romanticismo en las letras decimonónicas. La poesía de Meléndez Valdés —exponente representativo de la Ilustración española—se

cuestiona no tanto por sus rasgos clasicistas cuanto por su difícil acomodo en las expectativas artísticas consagradas por la modernidad literaria romántica. El desarrollo en el siglo XX de un paradigma crítico más ponderado sobre el clasicismo facilitará la dignificación institucional de la obra literaria de Meléndez Valdés. Tal mutación crítica permite apreciar los profundos rasgos modernos de sus composiciones poéticas.

The evolution of critical judgments of the poetry of Juan Meléndez Valdés (1754-1817) must take into account the impact of Romanticism in the nineteenth-century literature. Meléndez Valdés' poetry—a representative example of the values of the Spanish Enlightenment—suffers a critical devaluation not only because of its classicist elements but also because of its impossible accommodation to the artistic expectations defined by romantic modernity. The development in the twentieth century of a more nuanced critical approach to classicism will make it possible to recognize in Meléndez Valdés' poems the modern aspects of his work.

O'Hagan, Ciara. "Sanitizing Colonial Infection and Redefining Spanish Imperialism in Manuel José Quintana's *Poemas patrióticas*"

In spite of the recent scholarly attention that Manuel José Quintana's ode to Francisco Xavier Balmis has received, critics have continued to interpret it as an anti-imperialist call for American independence. It is the aim of this paper to advocate a pro-imperialist reading of the poem and to re-evaluate it within the broader context of the Enlightenment polemic over America. It is argued that Quintana, far from calling for the dissolution of the Spanish empire in the poem, actually seeks to affirm the legitimacy of Spanish imperialism and to redefine Spain's imperial role for the future through his celebration of Balmis's vaccination campaign to America.

A pesar de la atención erudita que ha recibido la oda de Manuel José Quintana a Francisco Xavier Balmis, los críticos siguen interpretándola como una llamada anti-imperialista a favor de la independencia de América. El propósito de este ensayo es proponer una lectura pro-imperialista del poema y revalorarla dentro del contexto más amplio de la polémica ilustrada sobre América. Se propone que Quintana, lejos de abogar por la disolución del imperio español, en realidad busca afirmar la legitimidad del imperialismo español y redefinir el papel imperial de España hacia

el futuro por su celebración de la campaña para la inmunización en América.

Rosetti, Mariana. "La práctica de la libertad civil: La polémica de Servando Teresa de Mier y José Blanco White en la fragmentación de la Monarquía española"

El presente artículo analiza la polémica que se suscita en los años de 1811 y 1812 entre Blanco White y Servando Teresa de Mier. Más allá de las posturas aparentemente irreconciliables de estos dos letrados en relación a la emancipación de América, la particular construcción discursiva de su polémica pública despliega distintos procedimientos retóricos que nos permiten verla como un *acto político* o la práctica de un *taller ciudadano trasatlántico*. Es decir, esta disputa verbal estipula una forma distinta de concebir al ciudadano hispanoamericano ligado a prácticas de escritura, lectura y sociabilidad modernas en las cuales la opinión pública ocupa el lugar rector de guía y espacio de experimentación.

This article analyzes the polemic between Blanco White and Servando Teresa de Mier which took place in 1811 and 1812. Despite their opposite stances in regards to the emancipation of America, their public polemic unfolds a number of rhetoric procedures which allow us to see it as a *political act* or the practice of a *transatlantic citizen workshop*. In other words, this polemic encourages a different way of conceiving the Hispanoamerican citizen related to practices of modern writing, reading and sociability in which public opinion plays the role of guide and experimental space.

Chen Sham, Jorge. "El viaje al exilio en la correspondencia del padre José Francisco de Isla: *Consolatio* y comunicación epistolar"

La correspondencia del padre en la etapa final de su vida nos devela la importancia del destierro político y existencial. Esta posee unos rasgos de calidad narrativa y de percepción filosófica que captan la amargura y la resignación del jesuita. Contada con gran dinamismo, la correspondencia describe con trazos dramáticos el viaje que lo lleva fuera de su patria amada y cuenta la separación de sus seres queridos. El artículo estudia las relaciones entre la *consolatio* y la estrategia epistolar que acomete el padre Isla.

Father Isla's correspondence in the final stage of his life reveals the importance of political and existential exile. The letters possess

narrative qualities and philosophical perceptions that capture the bitterness and resignation of the Jesuit. Told with dynamism, the correspondence describes the dramatic trip that took him away from his beloved country and it tells of his separation from his friends and family. The article studies the relationship between *consolatio* and Isla's epistolary strategy.



